

Yó kwento 'da yó zate

Cuentos de algunos animales



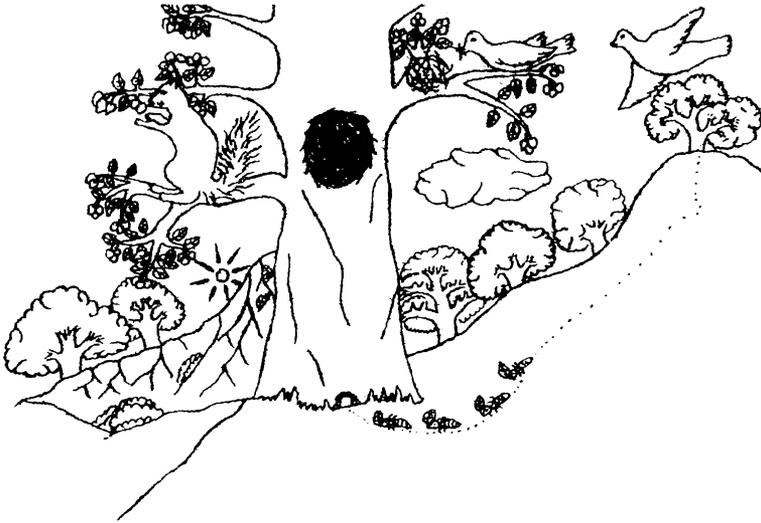
Serie Los alumnos escriben
en yuhu (otomí de la Sierra)

Este folleto es parte de la serie *Los alumnos escriben*, que recoge los cuentos que escribieron jóvenes de habla yuhu al término de una clase de aprendizaje de la lectoescritura en su lengua materna, del otoño de 1992 a la primavera de 1993. Cursaban el sexto grado o secundaria en la escuela. Cada uno preparó un pequeño librito hecho todo a mano con sus respectivas ilustraciones. Se publican a fin de proporcionar material de práctica a nuevos alumnos

**Publicado por
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
México, D. F.
2000
Primera edición
00-034 1C**

Rá kwento ra dāpa'ye

Nu'bu mi ts'utho din ja n'da ra dāpa'ye, götho u yō doja 'ne'u yō zate, din tsö i honi 'be'a da zi. Nu'u yō zate 'ne'u yō doja din tsö, di hokyó 'bafi ngepu hapu dim 'bui.



'Ne nu'bu mí zonra pa din ja ra pa'ye buya, nu'u yō doja 'ne'u yō zate xí hyoni 'be'a da zi, himbi du u.

Nu'a ra dāpa'ye bi 'yurpi 'da yó paxi yō za. 'Ne bi hyomba yó doni u yō za nge i zuhyón döt'ö.

Nu'u yō jä'i buya hin'yü 'be'a da zi ngetho n'dapa, n'dapa i 'ye. 'Ne hin hapu i pa yō jä'i. Hingi tsö da mba yó hwahi. 'Ne ngutho ot'u yō zate xingi

poni. 'Bu'i 'da yə jā'i him bi hyöt'i, bi du 'da u ngetho
hin'yu 'bɛ'a da zi.



Ne ngutho bi 'yot'u yə zate, bi du 'da u.

Rá kwento yə t'atsa

N'da ra jā'i mí 'bupu ja n'da ra hnini, midí 'yēhyo
t'atsa emme ja yə t'afi u.

N'da ra pa buya, n'da ra jä'i xí mban sifi nge nu'ü
yó t'atsa i po yó t'afi bu ja a rá 'bite.

Nu'a ra jä'i buya bi nu n'da ra t'atsa bu ja rá
hwähi 'ne bi mba bá bent'i, 'ne bi dekpa rá 'yozy nge



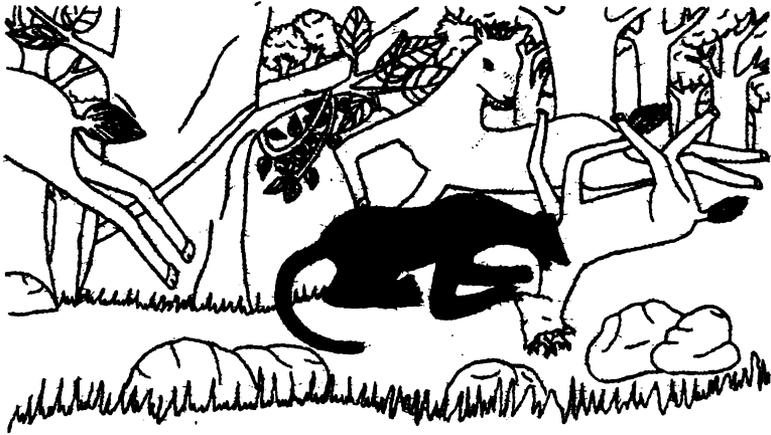
ëmbi po rá t'afi. Pë nu'a ra t'atsa buya bi mbiprá jäni
a ra jä'i. Pë bi ndeni 'ne xón 'doni.

Nu'a ra jä'i buya bi mba bá tsumhyä a rá mbeti ü
yó t'atsa, ngetho xí mbiprá nde.

Rá kwento ra däfani

N'da ra pa, nu'a n'da ra däfani bi böni, bi mba na
'yo. Bi zixhyó t'uhni. Bi mbaby ja ra xäntho.

'Ne bin timmi n'da ra zate nge ëmmen ts'utho,
'ne bin tsu y yq dāfani 'bu mí nu a ra zate. Nu'a ra
mbedāfani bin tihi, bi zopu yó t'uhni. 'Ne nu'u yó
t'uhni a ra mbedāfani bi mbari ts'a u.



Nu'a ra mbedāfani bi du rá m̄bui. 'Ne m'bejwa im
bēni nge hin xtán zohyó t'uhni.

N'da ra pa buya, nu'a ra mbedāfani bi mba bá
hon'u yó t'uhni. Bi 'yëxrá dāni. Pɛ hin hapu bi dīni.
'Ne bi bāpuya nge xí ts'ap'u yó t'uhni. 'Ne bin zon'a
ra mbedāfani buya, bi du rá m̄bui.

Resúmenes

Lluvias torrenciales

Este cuento habla de la manera en que las lluvias torrenciales afectan a los animales.

Las abejas

Este cuento relata lo que hizo un señor al que engañaron, para probar la miel de una abeja.

El venado

Éste es el relato de lo que les pasó a los hijos de una mamá venada cuando se encontraron con una bestia salvaje.

Mateo Bacilio Miranda, narrador
Cornelio Bacilio García, dibujante
Verónica Paulino Encarnación, redactora
Emiliano San Agustín San Vicente, instructor
Katherine Voigtlander M. (Catalina Voigtlander) y
Artemisa Echegoyen G., asesoras lingüísticas